

[Texte]

I might add, also, of course, as a Maritimer *in partibus infidelium* that there is a certain note of Upper Canadian uppishness about this thing. Because Canada until 1867 connoted what are now the provinces of Ontario and Quebec and I have noticed a distressing and lamentable tendency on the part of people in Central Canada to act as if the Dominion of Canada, the Canada that we now know were merely the old Province of Canada—writ large. Well, it is not.

And when we in the Atlantic Provinces, because I am a Newfoundlander born though part Nova Scotian by ancestry, when we entered into this, when we entered into Confederation we did not intend to become conquered provinces of Central Canada; we did not intend to become merely a sort of annex of Central Canada. This is a point on which I feel strongly and I do not think I am entirely alone. I have never heard any arguments for this change that seems to me to hold water. It seems to me that there are a great many arguments against it.

I have tried to be very brief. I can very easily file with the Committee, if it would be interested in having a little more detail, and in having the references, I can very easily file, for instance, the document that I have here. A speech that I made some years ago in Edmonton with the exact quotations from the Fathers of Confederation and Lord Carnarvon and so forth. But I think, perhaps, I have now dealt with the essential points as they appear to me.

If I may ask for your indulgence for a moment longer, sir, and members of the Committee, I would also point out that if somebody says there is some difficulty about this because the word "Dominion" is not now used in current French, which I think is probably true, although it was used in various statutes for a long time, I would venture to point out that there is no absolute necessity why a particular day should be known by exactly the same term in both English and French. For instance, we have a day which to the best of my belief is called "Thanksgiving Day" in English. Now, I do not think there is any exact French equivalent for "Thanksgiving".

This is my belief, Mr. Chairman. Thanksgiving Day in French is known as "Jour des actions de grâces", or something of that sort. I do not see why that is not perfectly reasonable and proper. I think it would be very unnecessary for us to say because it is called "Jour des Actions de grâces," or whatever the term is, apparently I have forgotten it for the moment, it should, therefore, be known in English as "Day of actions of graces". It does not seem to me to hold water. I do not see any reason why it should have to be exactly the same term for this in English and French.

There are terms which are very difficult to translate from one language to the other and sometimes it

[Interprétation]

Selon moi il y a une note d'orgueil dans tout ceci, car le Canada jusqu'en 1867 ne comprenait que l'Ontario et le Québec et je constate que dans le centre du Canada, on a tendance à penser que le *Dominion du Canada*, le Canada que nous connaissons présentement, n'était que les vieilles provinces du Haut et du Bas Canada.

Nous, des provinces de l'Atlantique, je suis né à Terre-Neuve même si mes ancêtres venaient de la Nouvelle-Écosse, lorsque nous avons adhéré à la Confédération nous ne comptons sûrement pas devenir des provinces conquises en s'annexant au Canada central. Je suis convaincu de cela et je ne suis pas le seul à l'être. Je n'ai jamais entendu de raisonnement valable et juste en faveur de ce changement. Il me semble exister beaucoup d'arguments contre ce changement.

Je puis fort bien déposer les documents que j'ai ici, des discours que j'ai fait il y a un certain nombre d'années à Edmonton avec les citations exactes des Pères de la Confédération mais je crois que j'ai maintenant parlé des points essentiels.

Si vous me donnez une minute de plus, je tiens à signaler que certains estiment qu'il y a un problème parce que le terme «Dominion» n'est pas utilisé maintenant dans le français courant. C'est sans doute le cas, même si on l'a utilisé pendant bon nombre d'années dans les statuts. Je tiens à signaler qu'il n'y a aucune raison particulière pour laquelle une journée devrait être connue par exactement la même désignation en français et en anglais. Nous avons une fête qui est la *Thanksgiving* en anglais; je ne pense pas qu'il y ait d'équivalent français.

J'ai l'impression que *Thanksgiving Day* s'appelle en français «Jour d'action de grâces». Je crois qu'il serait tout à fait inutile de dire que parce que ce jour s'appelle «Jour d'action de grâces», il faudrait l'appeler «*Day of Action of Graces*» en anglais. Il me semble que cet argument ne tient pas debout. Il me semble qu'il n'y a aucune raison pour laquelle il faudra avoir exactement les mêmes expressions en français ou en anglais.

Parfois il est nécessaire d'employer des mots différents, des mots qui ne se ressemblent pas beaucoup et